

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XIV. — Wydana i rozesłana dnia 8 kwietnia 1882.

34.

Umowa pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a królestwem Wielkiej Brytanii z dnia 26 listopada 1880,

we względzie wzajemnego wspierania żeglarzy pomocy potrzebujących.

Przekład.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego,

tudzież Rząd Najjaśniejszej Królowej Zjednoczonych królestw Wielkiej Brytanii i Irlandyi, pragnąc nawzajem wydać na pewne przypadki postanowienia co do udzielania pomocy żeglarzom obu narodów, tego potrzebującym, opatrzyły odpowiedniami pełnomocnictwami niżej podpisanych, którzy zawarli umowę następującą:

Gdyby żeglarz jednego z Państw rokujących, który służył na okręcie drugiego z Państw rokujących, pozostawszy w skutek rozbicia się okrętu lub z innych przyczyn w trzeciem Państwie a względnie w jego koloniach, albo w koloniach tego Państwa, którego bandery okręt używa i potrzebował pomocy, natenczas Rząd tego Państwa, którego bandery okręt używa, ma być obowiązany do dania pomocy temu żeglarzowi, póki

Pierwopis.

The Government of His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary,

and the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland being desirous to make arrangements for the relief of distressed seamen of the two nations in certain cases, the undersigned duly authorized to that effect have agreed as follows:

If a seaman of one of the contracting States, after serving on board a ship of the other contracting state, remains being in a third State or in its colonies, or in the colonies of that State whose flag the ship carries, and the said seaman is in a helpless condition in consequence of shipwreck or from other causes, then the Government of that State whose flag the ship bears shall be bound to support the said seaman until he enters into

tenże nie znajdzie służby na okręcie lub innego zatrudnienia, albo póki nie wróci do swego Państwa rodzinnego lub jego kolonij lub nie umrze.

Kładzie się tu za warunek, aby żeglarz korzystał z pierwszej jaka się nadarzy sposobności dla udowodnienia przed urzędnikiem tego Państwa, którego o pomoc ma prosić, że potrzebuje pomocy i wykazania co było tego przyczyną, jakoteż że potrzeba pomocy jest naturalnem następstwem wyjścia ze stosunku służbowego na pokładzie okrętu, w przeciwnym razie obowiązek dania pomocy nie ma miejsca.

Obowiązek ten nie ma miejsca także i wtedy, gdy żeglarz zbiegł albo zostanie oddalony z okrętu w skutek czynu karygodnego, lub gdy go opuści w skutek niezdatności do służby, nabawiwszy się z własnej winy choroby lub kalectwa.

Danie pomocy obejmuje utrzymanie, odzienie, pomoc lekarską, lekarstwa i koszta podróży; w razie śmierci ponieść należy także koszta pogrzebu.

Umowa niniejsza, gdy ją ciała reprezentacyjnej austriackiej i węgierskiej zatwierdzą a Jego cesarska i królewska Apostolska Mość sankcyą swoją opatrzy, nabyć ma mocy obowiązującej jednocześnie w monarchyi austriacko-węgierskiej i w Zjednoczonych królestwach Wielkiej Brytanii i Irlandyi i obowiązywać będzie dopóty, póki jedna ze Stron rokujących nie objawi na rok wprzód, iż pragnie, aby została unieważniona.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Londynie dnia dwudziestego szóstego listopada 1880.

(L. S.) Hengelmüller r. w.

(L. S.) Granville r. w.

shipservice again, or finds other employment, or until he arrives in his native State or its colonies or dies.

But this is on condition that the seaman so situated shall avail himself of the first opportunity that offers to prove his necessitous condition and the causes thereof to the proper officials of the State whose support is to be solicited, and that the destitution is shown to be natural consequence of termination of his service on board the ship, otherwise the aforesaid liability to afford relief lapses.

The said liability is also excluded if the seaman has deserted, or has been turned out of the ship for any criminal act, or has left it on account of disability for service in consequence of illness or wounding resulting from his own fault.

The relief includes maintenance, clothing, medical attendance, medicine, and travelling expenses; in case of death the funeral expenses are also to be paid.

The present agreement after being consented to by the Austrian and Hungarian Legislative Bodies and sanctioned by His Imperial and Royal Apostolic Majesty shall come into operation in Austria-Hungary and the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the same day and shall continue in force until one of the contracting Parties shall announce to the other, one year in advance, its intention to terminate it.

In Witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at London the twenty sixth day of November 1880.

(L. S.) Hengelmüller m. p.

(L. S.) Granville m. p.

Umowę powyższą, którą obie Izby Rady państwa zatwierdziły, ogłasza się niniejszem z tą uwagą, że nabywa ona mocy od dnia 1 lipca 1882.

Wiedeń, dnia 22 marca 1882.

Taaffe r. w.

Pino r. w.

35.

Rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia 16 marca 1882,

tyczące się ustanowienia Sądu powiatowego w Czarnym Dunajcu w Galicyi.

Na zasadzie §fu 2go ustawy z dnia 11 czerwca 1868 (Dz. u. p. Nr. 59), ustanawia się w okręgu Sądu obwodowego Nowo-sandeckiego Sąd powiatowy z siedzibą w Czarnym Dunajcu dla gmin: Czarny Dunajec, Chochołów, Ciche, Długopole, Dział, Dzianisz, Międzyczerwone, Odrowąż, Pieniążkowie, Podczerwone, Ratułów, Starebystre, Witów, Wróblówka, Załuszne, Zubsuche z Bystrem.

Kiedy Sąd ten ma zacząć urzędować, będzie później postanowione i podane do wiadomości, co gdy nastąpi, gminy przerzeczone zostaną odłączone od okręgu Sądu powiatowego nowotarskiego.

Prażák r. w.

